Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid zapytał: Skąd przybywasz? A on odpowiedział: Ocalałem\* z obozu Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd przybywasz? — zapytał go Dawid. Zbiegłem po rozbiciu wojsk Izraela — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zapytał go: Skąd przybywasz? Odpowiedział mu: Uciekłem z obozu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Dawid: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Z obozum Izraelskiego uszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Dawid: Skąd idziesz? Który rzekł do niego: Uciekłem z obozu Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zapytał go: Skąd przybywasz? Odpowiedział mu: Ocalałem z izraelskiego obozu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid rzekł do niego: Skąd przybywasz? A on mu odpowiedział: Wymknąłem się z obozu izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid go zapytał: Skąd przychodzisz? A on mu odpowiedział: Uciekłem z obozu izraelskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zapytał go: „Skąd przychodzisz?”. Ten mu odpowiedział: „Uratowałem się z obozu izraelskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał go Dawid: - Skąd przychodzisz? Odpowiedział mu: - Uratowałem się z obozu izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Давид: Звідки ти прийшов? І сказав до нього: Я спасся з табору Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid go zapytał: Skąd przybywasz? Zatem mu odpowiedział: Uszedłem z israelskiego obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid odezwał się do niego: ”Skąd przybywasz?” Ten mu odrzekł: ”Uszedłem z obozu Izraela”. |

1. 1) Lub: zbiegłem, umknąłem, נִמְלָטְּתִי . [↑](#footnote-ref-2)